

MEMORIA FINAL¹

Compromisos y Resultados

Proyectos de Innovación y Mejora Docente

2014/2015

Código: sol-201400048034-tra

Título del proyecto
El desarrollo de la enseñanza bilingüe en asignaturas de la UCA.

Responsable		
Apellidos	Nombre	NIF
ROMERO ALFARO	ELENA	31327943BB

1. Describa los resultados obtenidos a la luz de los objetivos y compromisos que adquirió en la solicitud de su proyecto². Copie en las dos primeras filas de cada tabla el título del objetivo y la descripción que incluyó en su solicitud. Incluya tantas tablas como objetivos contempló.

Antes de la descripción solicitada, estimamos necesario hacer algunas consideraciones sobre la memoria y la finalidad y objetivos del proyecto.

Sobre la memoria: resulta imposible exponer las actividades realizadas y los resultados obtenidos en el espacio de 5 páginas. La información se completa con un vídeo; también existen otros documentos. Como responsable del proyecto, estoy a disposición de las personas interesadas para compartir la información necesaria para su mejor comprensión o el deseo de mayor conocimiento.

Objetivo nº 1	Describir la modalidad de enseñanza bilingüe contextualizada en los centros que participan en el proyecto.
Actividades previstas:	Revisión de las estrategias establecidas en cada centro para integrar la modalidad de enseñanza bilingüe en sus titulaciones a través del contacto con los agentes implicados (Equipo de dirección , coordinadores de título, directores de departamento, coordinadores de asignaturas)
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	Actividades: Reuniones con diferentes agentes implicados en la docencia bilingüe de 4 centros de la UCA: Facultad de CC de la Educación, Facultad de Derecho, Facultad de CC Económicas y Empresariales y Escuela Superior de Ingeniería. Resultados: Información sobre las decisiones adoptadas en los 4 centros que permite establecer un marco general para la docencia bilingüe o plurilingüe en cada uno. En este sentido, hay criterios determinantes que destacamos: <u>El marco de la docencia en inglés:</u> - Dentro de programas bilingües o plurilingües en construcción (Facultad de CC de la Educación, Escuela Superior de Ingeniería) o en proceso de reformulación (Facultad de

Describa aquí el objetivo que propuso

¹ Este documento no debe superar las 5 páginas y debe mantener el formato original.

² La relación incluida en el documento *Innova* que adjuntó en su solicitud a través de la plataforma de la Oficina Virtual.

Objetivo nº 1	Describir la modalidad de enseñanza bilingüe contextualizada en los centros que participan en el proyecto.
	<p>CC Económicas y Empresariales)</p> <p>- Asignaturas específicas (Facultad de Derecho)</p> <p><u>La intensidad de docencia realizada en inglés:</u></p> <p>- Asignaturas completas en inglés: Facultad de CC Económicas y Empresariales y Facultad de Derecho.</p> <p>- Asignaturas con una parte en inglés: Escuela Superior de Ingeniería y Facultad de CC de la Educación.</p>
Objetivo nº 2	Analizar el desarrollo de la enseñanza bilingüe del profesorado de manera personalizada.
Actividades previstas:	<p>Administración de herramientas virtuales de seguimiento de la enseñanza bilingüe en diferentes momentos del desarrollo de la asignatura mediante contactos personalizados presenciales y virtuales</p> <p>Valoración de la enseñanza bilingüe por parte del alumnado. (La información relativa a al alumnado la incluimos en el apartado nº2 de esta memoria, que pregunta específicamente por esta cuestión)</p>
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	<p><u>Actividades:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Observación de clases en inglés (grabación) . - Visualización de las grabaciones para establecer criterios de análisis. - Encuestación y entrevistas al alumnado que participa en la enseñanza bilingüe. <p><u>Resultados:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - 12 profesores han participado en la observación de clases en inglés. - 15 horas de grabación aproximadamente - Dos líneas de reflexión: una con el profesorado cuyas clases han sido observadas; otra focalizando en el diseño de formación del profesorado, para explorar todas las posibilidades y beneficios de la observación de clases como modalidad formadora y formativa - Análisis de la observación de clases, fundamentalmente a partir del vídeo: descripción de aspectos seleccionados para una reflexión entre iguales sobre la docencia en inglés en 4 centros de la UCA. - Agrupamiento de las experiencias de observación en función de criterios como el número de alumnos en la asignatura. - Aspectos seleccionados para una primera aproximación: aspectos seleccionados: dos momentos de la clase (el inicio y el cierre), los materiales y recursos didácticos, las actividades realizadas y la interacción en el aula, y finalmente la voz en el discurso del docente. - Un primer acercamiento temático con criterios de manejabilidad para un trabajo colaborativo con el profesorado de distinto perfil docente: intensidad de la LE en la asignatura, niveles de idioma, asignatura o parte de asignatura en LE, con o sin formación específica, años de experiencia docente, etc.. - La evolución de los participantes en el proyecto muestra una tendencia general hacia la formación de una comunidad de aprendizaje a través de las actividades iniciadas, es decir a través de la práctica, de la investigación en acción y del compromiso con el contexto educativo. - Esta práctica de observación análisis y reflexión compartida persigue la implicación del profesorado: <ul style="list-style-type: none"> - en la construcción de su aprendizaje y en desarrollo de sus retos personales, - en la detección de necesidades en el diseño de la formación.

Objetivo nº 2 Analizar el desarrollo de la enseñanza bilingüe del profesorado de manera personalizada.

Así queda garantizada, en nuestra opinión, la mejora de la docencia.

Objetivo nº 3 Detectar las necesidades específicas de asesoramiento y apoyo al profesorado.

Actividades previstas: Extracción de información a partir de las herramientas de seguimiento, en los diferentes niveles de coordinación, que pueden dar respuesta a las necesidades de asesoramiento y apoyo de manera contextualizada.
Discusión sobre las actitudes, carencias y necesidades detectadas, en los diferentes niveles de coordinación, para dar respuesta a las necesidades de asesoramiento y apoyo al profesorado.

Actividades realizadas y resultados obtenidos: Actividades:
Observación de clases en inglés.
Resultados:
La diversidad de la docencia en inglés en los centros de incluidos en el proyecto ha aconsejado que un primer acercamiento se realizase de la manera más personalizada posible.
Así pues, habiendo previsto la observación de clases como estrategia de análisis metodológico, hemos considerado que esta práctica permitía avanzar en los planteamientos de los objetivos 2º y 3º del proyecto.
Una experiencia de la formación virtual interuniversitaria, realizada con profesores de la Université Libre de Bruxelles, han permitido que el profesorado se manifieste sobre las necesidades y prioridades para la enseñanza a través de otro idioma en sus diferentes dimensiones: institucional y organizativa, didáctica y lingüística, específicamente.
Describiremos mejor esta formación en el objetivo 5º de este proyecto.

Objetivo nº 4 Detectar necesidades específicas de formación atendiendo a perfiles profesionales.

Actividades previstas: Extracción de información a partir de las herramientas de seguimiento, en los diferentes niveles de coordinación, que pueden dar respuesta a las necesidades de formación del profesorado de manera contextualizada.
Discusión sobre las actitudes, carencias y necesidades detectadas, en los diferentes niveles de coordinación, para dar respuesta a las necesidades de formación del profesorado de manera contextualizada.

Actividades realizadas y resultados obtenidos: La atención a perfiles profesionales **no ha podido ser atendida** por una razón principal. Consideramos que la muestra obtenida a través de la observación de clases aporta información suficiente para los compromisos establecidos en este proyecto de manera general. Para los objetivos específicos por centros o titulaciones, **no hemos contado con suficiente profesorado** y nos parecía que los resultados no habrían sido los apropiados en este sentido.
Por consiguiente, hemos intensificado el trabajo sobre los aspectos de carácter más general y sobre los objetivos planteados para todo el profesorado. La cantidad de actividades de apoyo al desarrollo de la docencia bilingüe han proliferado en el transcurso del proyecto hasta plantear incluso dificultades para su seguimiento y control, por ser numerosas. Esta información se detalla en **dos videos pedagógicos elaborados sobre las mismas**.

Objetivo nº 5 Establecer líneas prioritarias de actuación para la implantación y desarrollo de asignaturas con docencia bilingüe en los centros.

Actividades previstas: Encuentro de los participantes en el proyecto para valorar y consensuar las líneas prioritarias de actuación sostenibles de una política lingüística educativa contextualizada.
Encuentro de los participantes en el proyecto con otros profesores interesados y con

Objetivo nº 5	Establecer líneas prioritarias de actuación para la implantación y desarrollo de asignaturas con docencia bilingüe en los centros.
	diferentes agentes implicados en la enseñanza bilingüe (equipo de dirección, coordinadores de título, directores de departamento, coordinadores de asignaturas)
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	<p>Actividades:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Contactos presenciales y virtuales sobre todo con el profesorado y también con miembros de los equipos de dirección. - Experimentación de un formato para la formación del profesorado universitario con explorando la flexibilidad y la adaptabilidad necesarias para la condiciones de trabajo en la educación superior. Esta experiencia on-line ha incluido la participación en un seminario presencial y la participación en un foro de investigación sobre la docencia bilingüe en la unieversidad, ambas actividades realizadas en Bruselas entre el 31 de agosto y el 4 de septiembre de 2015. <p>Planificación de una formación virtual interuniversitaria utilizando herramientas TIC conocidas presumiblemente por el profesorado con una orientación innovadora.</p> <p>Diseñada por Elena Romero Alfaro (UCA) y Jennifer Valcke (Université Libre de Bruxelles), ambas coordinadoras de la formación en sus respectivas universidades.</p> <p>Orientada a perfeccionar la competencia comunicativa en inglés y al debate pedagógico sobre la enseñanza a través de otro idioma.</p> <p>Participantes: 36 profesores, incluyendo el profesorado de la UCA y de la Université Libre de Bruxelles y a las coordinadoras de las dos universidades, Elena Romero Alfaro y Jennifer Valcke.</p> <p><u>Resultados:</u></p> <p>Como punto de partida, se seleccionan herramientas TIC conocidas y manejadas por todo el profesorado: plataforma Moodle de la UCA y Skype (además del correo electrónico, Google Drive o WhatsApp, según preferencias personales)</p> <p>Este criterio se consideró esencial para establecer el objetivo prioritario: la formación entre iguales, con profesorado universitario desconocido (UCA - Université Libre de Bruxelles), para realización de tareas pedagógicas desarrolladas en inglés y orientadas a la docencia bilingüe.</p> <p>Realizado como formación entre iguales, ha resultado todo un éxito de motivación y también de aprendizaje. Un documento de vídeo de 42' cuenta la experiencia, desde sus antecedentes, su diseño y planificación, cómo se ha desarrollado y los refuerzos estratégicos que forman parte de los logros, la proyección hacia la investigación en acción y el punto de partida para otras colaboraciones.</p>

2. **Aporte a continuación un análisis de los resultados de la encuesta formulada a los estudiantes para conocer su posición respecto al nivel de éxito del proyecto. Aporte todos los datos que considere necesario para establecer conclusiones objetivas sobre el nivel de éxito del proyecto.**

Es imprescindible tener en cuenta al estudiante en el análisis de la educación bilingüe, sin embargo entendemos que se trata de **una modalidad docente que necesita un enfoque específico a la hora de tratar la cuestión. La experiencia del alumnado es escasa y diversa.** Además, las representaciones y creencias sobre la educación bilingüe, la enseñanza a través de otro idioma y el aprendizaje de lenguas extranjeras suelen formar una maraña confusa llena de **prejuicios y estereotipos sobre el bilingüismo** y se fundamenta más en la intuición que en conocimiento. Por eso hemos priorizado el tema de la percepción del alumnado; posteriormente se realizará el estudio sobre la docencia en inglés.

Para el análisis de la percepción del alumnado:

- **320 estudiantes han sido encuestados** sobre aspectos básicos relacionados con la enseñanza en inglés en los Grados.
- **6 estudiantes han sido entrevistados** (entrevistas grabadas) aportando su opinión sobre la docencia en inglés, desde sus experiencias.

Resultados:

La convocatoria del proyecto planteaba un tipo de encuesta que hemos reformulado para adaptar la a esta investigación. La docencia bilingüe es una modalidad educativa marcada frecuentemente por prejuicios e ideas estereotipadas tanto para el profesorado como para el alumnado. **La finalidad de las encuestas ha sido detectar la percepción general sobre el significado y la valoración que se le concede y la percepción del alumnado sobre su manera de afrontarla en lo afectivo y en relación con su nivel de inglés.** Así tenemos una muestra interesante que aporta información sobre las expectativas y creencias personales.

No disponemos del espacio necesario para incluir una amplia información sobre los resultados de las encuestas. Aportamos información muy general.

La responsable del proyecto ha mantenido contacto con el alumnado de la siguiente manera:

- **Cuestionarios:** al inicio de cada sesión de clase grabada, nos hemos presentado y hemos explicado la razón de nuestra presencia en el aula pasado mediante un breve cuestionario impreso. Hemos optado por esta modalidad para obtener una respuesta de carácter inmediato y para asegurarnos la obtención de esta información. El inconveniente de la limitación temporal que, para no perturbar excesivamente la sesión, restringe el número de preguntas y el tipo de respuestas. Por esta razón hemos realizado otro acercamiento al alumno mediante entrevistas

- **Entrevistas:** varios alumnos han sido entrevistados para obtener algunos datos más precisos.

Se ha pedido al alumnado que firmase un documento de consentimiento informado para ser grabado con fines académicos y de investigación.

Hemos considerado imprescindible establecer **dos grupos de alumnos en función de la intensidad de la experiencia:**

- alumnos que cursan asignaturas completas en inglés (70)
- alumnos que cursan asignaturas con alguna parte en inglés (250)

Este parámetro es fundamental para situar algunas respuestas y, en las entrevistas, los alumnos han sido agrupados según el mismo.

Considerando los datos de la suma de las encuestas la opinión más compartida es que la docencia en inglés es muy importante, representada por un 16%. Seguida de un 13% que manifiesta que se realizan muy pocas sesiones en inglés como para mejorar su nivel. El alumnado que percibe la docencia en inglés como un obstáculo para el aprendizaje de los contenidos es de un 4%; este dato se corresponde con alumnos que tienen un nivel A2 en inglés.

3. Indique las medidas que ha adoptado para difundir los resultados del proyecto en su entorno académico.

El grupo de profesores tiene, cada uno en su centro, el foro de difusión que representa proyectar lo aprendido y experimentado en el contexto de la docencia en inglés de los programas en los que participa.

Además de los vídeo elaborados que describen y valoran buena parte de las actividades realizadas. Si todo el profesorado que ha participado en las grabaciones de la observación de clases y en la formación y difusión de la formación realizada con la Université Libre de Bruxelles lo estima oportuno, desde la coordinación de este proyecto estamos preparando varias actividades de formación (taller, jornada, nuevas experiencias) que permita el mejor aprovechamiento de nuestros retos al mayor número de profesores de la UCA, conjuntamente con las universidades que participan en el CEIMar y con el resto de universidades andaluzas.